

*Мельникова А.П., студентка 4 курса Лингвистического института
Андреева О.С., канд. филол. н., доцент кафедры перевода и межкультурной
коммуникации*

Алтайский государственный педагогический университет
г. Барнаул

ПРОБЛЕМА ПЕРЕДАЧИ ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ФЕНОМЕНОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ АНИМАЦИОННЫХ ФИЛЬМОВ ДЛЯ ДЕТЕЙ

***Аннотация.** В статье рассматривается проблема передачи прецедентных феноменов в анимационных фильмах для детей. Передача прецедентных феноменов является переводческой трудностью и ведет к применению переводческих трансформаций. Анализируются оригинальные сценарии анимационных фильмов и их переводы. Выделяются стратегии перевода прецедентных феноменов, связанные со спецификой анимационных фильмов.*

***Ключевые слова:** анимационный фильм, прецедентный феномен, перевод, стратегии перевода, прагматическая адаптация*

**A.P. Melnikova,
O.S. Andreeva**

THE PROBLEM OF RENDERING PRECEDENT PHENOMENA IN THE TRANSLATION OF ANIMATED FILMS FOR CHILDREN

***Abstract.** The article deals with the problem of rendering precedent phenomena in animated films for children. The rendering of precedent phenomena is a translation problem and leads to the usage of translation transformations. The original scripts of animated films and their translations are analyzed. Strategies for translating precedent phenomena related to the specifics of animated films are highlighted.*

***Key words:** animated film, precedent phenomenon, translation, translation strategies, pragmatic adaptation*

В настоящее время цифровые технологии коренным образом меняют образ жизни людей. Доступность и распространенность товаров и услуг культурного назначения оказывают влияние на выбор способа проведения свободного времени. Так, большое количество людей предпочитает остаться дома после тяжелой рабочей недели и провести время с семьей, организовав досуг самостоятельно. Кроме того, сейчас, в условиях пандемии, многие люди также предпочитают домашнее времяпрепровождение из соображений безопасности. Из всего вышеупомянутого можно заключить, что на сегодняшний день самым популярным видом досуга по праву считается просмотр различных аудиовизуальных произведений. В рамках данного исследования наш выбор пал на рассмотрение проблем перевода такого вида аудиовизуальных произведений, как анимационные фильмы, так как их с удовольствием смотрят как дети, так и взрослые и они идеально подходят для семейного просмотра.

В связи со специфичностью анимационного кино, при переводе данной разновидности киноискусства можно выделить ряд трудностей, связанных в первую очередь с учетом особенностей детского развития и восприятия.

В нашем исследовании мы рассматриваем перевод одной из таких трудностей, а именно передачу прецедентных феноменов.

Актуальность данного исследования определяется недостаточной изученностью в переводоведении аудиовизуальных текстов и, в частности, такой их разновидности как анимационные фильмы с одной стороны, и популярностью данного видов киноискусства,

стремительным развитием производства анимационных фильмов и востребованностью их перевода с другой.

Материалом для исследования послужили оригинальные и русские дублированные версии анимационных фильмов «В поисках Дори», «Скуби-Ду», «Мадагаскар» и «Моана».

Проблемой передачи анимационного фильма является необходимость учитывать разницу социального и культурного наследия носителей языка оригинала по сравнению с носителями языка перевода. Сюда главным образом входят прецедентные феномены.

В. В. Красных определяет прецедентные феномены как «феномены, 1) хорошо известные всем представителям национально-лингво-культурного сообщества; 2) актуальные в когнитивном (познавательном и эмоциональном) плане; 3) обращение (апелляция) к которым постоянно возобновляется в речи представителей того или иного национально-лингво-культурного сообщества» [1, с. 44–45].

Среди прецедентных феноменов выделяют прецедентный текст, прецедентное высказывание, прецедентное имя, прецедентную ситуацию [2, с. 150–152].

Согласно другой классификации, критерием разбиения в которой служит широта известности феномена, различают:

1) социумно-прецедентные – феномены, известные любому среднему представителю того или иного социума и входящие в коллективное когнитивное пространство, т. е. феномены, которые могут не зависеть от национальной культуры.

2) национально-прецедентные – феномены, известные любому среднему представителю того или иного национально-лингво-культурного сообщества и входящие в национальную когнитивную базу.

3) универсально-прецедентные – феномены, известные любому среднему современному человеку и входящие в «универсальное» когнитивное пространство [1, с. 49–51].

В рамках данного исследования мы остановимся на национально-прецедентных и универсально-прецедентных феноменах, так как нами не было обнаружено социумно-прецедентных феноменов в рассматриваемом типе аудиовизуальных произведений.

Выбор стратегии перевода прецедентного феномена в анимационных фильмах зависит от пары языков, от степени образованности и знакомства населения страны-реципиента с культурой страны-первоисточника, от степени визуализации прецедентного феномена непосредственно на экране.

Существуют две глобальные стратегии передачи прецедентных феноменов – их сохранение в языке перевода и прагматическая адаптация текста. Выбор переводчиком первой стратегии может быть обусловлен условиями глобализации культуры, а также принадлежности данного феномена к универсально-прецедентному типу. Вторая же стратегия выбирается в случае необходимости национально-прецедентного феномена, а также в целях наибольшей эксплицированности текста перевода в связи с особенностями восприятия реципиента.

Под прагматической адаптацией текста понимают «приведение текста в такую форму, которая максимально облегчает его восприятие и способствует оказанию соответствующего коммуникативного эффекта» [3, с. 164].

Выделяют следующие способы прагматической адаптации текста:

1) экспликация или описательный перевод – замена лексической единицы ИЯ словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение или определение этого значения на ПЯ;

2) опущение информации, неизвестной получателю перевода и не являющейся коммуникативно релевантной;

3) генерализация – лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением;

4) конкретизация – замена слова или словосочетания ИЯ с более широким предметно-логическим значением словом и словосочетанием ПЯ с более узким значением;

5) компенсация – передача в тексте перевода каким-либо другим средством элементов смысла, утраченных при переводе единицы ИЯ в оригинале, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале [3, с. 165-168; 4].

В ходе исследования нами было отобрано порядка 25 примеров передачи прецедентных феноменов при переводе анимационных фильмов с английского языка.

В анимационном фильме «В поисках Дори» главные герои попадают в институт по исследованию морской жизни. Голос директора института в оригинале мультфильма принадлежит Сигурни Уивер, там же звучит и ее имя.

(1)- *Hello.*

- *Hello?*

- *I'm Sigourney Weaver.*

- *Oh. Hi, Sigourney. I need your help.*

- *Won't you please join us...*

- *Oh. Great, great, great.*

- *As we explore the wonders of the Pacific Ocean and the amazing life it holds within.*

Witness the majesty of the beluga whale.

- *Sigourney? Sigourney Weaver, where are you?*

- *Dory! There you are!*

- *Guys! I found help. Sigourney Weaver's gonna tell us where we are. [5]*

Данная актриса известна своей активной деятельностью по защите окружающей среды, является почётным председателем крупного центра по защите горилл и была номинирована на кинопремию «Оскар» за роль активиста по защите животных Дайан Фосси в фильме «Гориллы в тумане». Существует большая вероятность того, что данная информация неизвестна реципиенту, в частности, в силу возрастных особенностей, и имя «Сигурни Уивер» не вызовет необходимой реакции со стороны реципиента текста перевода. Поэтому при переводе прецедентное имя ИЯ заменяется на прецедентное имя ПЯ.

- *Здравствуйте!*

- *Здрасьте?*

- *Я – Николай Дроздов.*

- *О, привет Николай! Ты мне поможешь?*

- *Добро пожаловать к нам!*

- *О, отлично, отлично!*

- *Мы будем исследовать тайны Тихого океана и удивительную жизнь его обитателей. Мы восхищаемся величием кита-белухи.*

- *Николай? Николай Дроздов, где ты?*

- *Дори! Вот ты где!*

- *Ребята, нам поможет Николай Дроздов. Он скажет, где мы [6].*

Имя директора института в тексте перевода – Николай Дроздов, учёный-зоолог, биогеограф и ведущий телепередачи «В мире животных», который известен сотрудничеством с природоохранными организациями. Он же и озвучил данного персонажа в дублированной версии. Голос Николая знаком практически каждому русскоговорящему человеку и ассоциируется с фильмами и передачами о природе и животных. Таким образом, переводчиками с помощью приема компенсации обеспечивается коммуникативный эффект, соответствующий ожиданиям автора оригинала.

В этом же фильме можно увидеть, как белуха по имени Бэйли ведет главную героиню, Дори, с помощью своего сонара по трубам Института, и обнаруживает нечто, напоминающее большую угрожающую рыбу. Данный эпизод является отсылкой на другой прецедентный феномен, связанный с первым, – фильм с участием Сигурни Уивер «Чужой», где ее героиня Рипли похожим образом ведет через вентиляционную шахту персонажа по имени Даллас. Значение данного эпизода стирается за счет отсутствия в переводе любого упоминания актрисы.

В начале анимационного фильма «Скуби-Ду!» зрителям показывают, что один из главных героев, Шэгги, очень одинок. Данное эмоциональное состояние персонажа эксплицируется путем

музыкального сопровождения – при подборе радиостанции ему трижды попадаются песни со словом *lonely* (одинокий). При переводе данные музыкальные произведения передаются при помощи прямого включения [7]. Коммуникативный эффект не был воспроизведен в переводе и значение данного эпизода осталось для реципиента текста перевода имплицитным.

Анимационный фильм «Мадагаскар» начинается с того, как один из персонажей, лев Алекс, будит своих друзей. В его восторженной по поводу нового дня речи звучит следующая фраза:

(2) *It's another fabulous morning in the Big Apple!* [8].

The Big Apple («Большое яблоко») – самое известное прозвище Нью-Йорка, пользующееся популярностью преимущественно в англоговорящих странах. Реципиент текста перевода может быть незнаком с данным прецедентным феноменом в силу отсутствия фоновых знаний или малого возраста. Переводчики в данном случае воспользовались приемом генерализации:

В большом городе снова дивное утречко! [9]

Название города не является в этом примере коммуникативно релевантным, что позволяет не упоминать его в переводе.

Другой пример в этом фильме встречается в эпизоде, где зебра Марти демонстрирует трюки детям, пришедшим посмотреть на животных. Он говорит:

(3) *Yeah! You don't see that on Animal Planet* [8].

Телеканал Animal Planet транслирует фильмы о животных в непосредственной среде обитания. Данный канал изначально американский, а в России присутствует не на всех телевизорах и находится далеко в списке, что делает трудным добраться до него детям. Следовательно, реципиентов текста перевода, знакомых с данным прецедентным феноменом меньше, чем знающих о нем реципиентов текста оригинала.

Перевод данной фразы звучит как:

Да, такого «В мире животных» не увидишь! [9].

Российская телепередача «В мире животных», как и телеканал Animal Planet, посвящена исследованиям животного мира. Прием компенсации в данном случае позволил переводчикам расширить круг лиц, имеющих представление о данном прецедентном феномене.

В полнометражном мультфильме «Моана», премьера которого состоялась в ноябре 2016 года, один из персонажей, краб Таматоа, был создан как дань памяти погибшему британскому рок-певцу Дэвиду Боуи, умершему в начале 2016 года. Таматоа имеет разноразмерные зрачки, а в темноте разноцветные, ссылаясь на свой прообраз, Дэвида Боуи. Также, персонаж довольно эпатажен и обладает большими резцами, продолжая отсылать к Боуи. Песня краба Таматоа была написана под впечатлением глэм-рок песен Боуи как дань уважения, так как стиль глэм-рок соответствовал персонажу. Джемейн Клемент, актёр, озвучивший Таматоа, даже спародировал голос позднего Боуи, исполняя эту песню. В русском дубляже голос краба Таматоа принадлежит лидеру группы «Мумий Тролль» Илье Лагутенко. Данный аспект был очень грамотно обыгран переводчиками, так как аллюзия на известного исполнителя преимущественно в англоговорящих и европейских странах, была компенсирована аллюзией и ориентированностью на певца, который озвучил Таматоа в русскоязычной версии.

Так, в песне краба «Жить в блеске» строчки:

(4) *You will die, die, die
Now it's time for me to take apart
Your aching heart* [10].

Были переведены как:

*Утекай, тикай,
Все равно тебя настиг злой рок.
Вот это шок!* [11].

В этом отрывке можно наблюдать отсылку к одной из самых знаменитых песен группы «Мумий Тролль» – «Утекай».

Другая строчка:

(5) *You don't swing it like you used to, man* [10].

В русскоязычной версии звучит как:
Кручу верчу тебя, как лепесток! [11].

Здесь мы находим еще одну отсылку к творчеству группы «Мумий Тролль» – к песне «Лепесточки».

Мы видим, что переводчики проделали огромную работу, не только переведя один из сложнейших текстов – музыкальную композицию, но и сохранили компонент узнаваемости персонажа в стране-реципиенте.

Таким образом, мы выяснили, что передача прецедентных феноменов представляет собой переводческую трудность при переводе анимационных фильмов, которая требует от переводчика наличия фоновых знаний как о культуре страны производства произведения, так и о культуре своей страны. Важно уметь определять тип прецедентного феномена, так как это имеет важнейшее значение при выборе стратегии перевода. Необходимо также учитывать личность актера озвучивания, если в оригинале акцентируется личность актера озвучивания того же персонажа. Следует принимать во внимание и возраст реципиента, так как многие прецедентные феномены понятные взрослому человеку могут быть неизвестны ребенку. Ввиду необходимости соблюдения временных рамок и учета возрастных особенностей реципиента к наиболее удачным стратегиям перевода прецедентных феноменов отнесем компенсацию, генерализацию, конкретизацию и, в ряде случаев, опущение информации.

Теоретическая значимость исследования определяется его вкладом в дальнейшую разработку вопросов, связанных с изучением перевода аудиовизуальных текстов, ориентированных на детскую аудиторию.

Практическая ценность работы определяется возможностью использования ее результатов в профессиональной деятельности переводчиков в процессе дублирования, при подготовке лекционных курсов по теории перевода, лексикологии, стилистике, при проведении семинарских занятий по данным дисциплинам, при разработке спецкурсов по лингвокультурологии, когнитивной лингвистике, а также в обучении иностранному языку. Материалы и результаты исследования могут быть использованы студентами при написании курсовых и выпускных квалификационных работ.

Библиографический список

1. Красных, В. В. Этнопсихолингвистика и лингвокультурология : Курс лекций. / В. В. Красных. – Москва : ИТДГК «Гнозис», 2002. – 284 с.
2. Прохоров, Ю. Е. Действительность. Текст. Дискурс : учебное пособие / Ю. Е. Прохоров. – 5-е изд., стереотип. – Москва : Флинта: Наука, 2016. – 224 с.
3. Сдобников, В. В. Теория перевода : учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. – Москва : АСТ: Восток–Запад, 2007. – 448 с.
4. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. – Москва : Высш. шк., 1990. – 253 с.
5. Movie Script of *Finding Dory* : [website]. – URL: <https://www.scripts.com/script-pdf/1224> (дата обращения: 25.04.2021).
6. Субтитры к анимационному фильму «*В поисках Дори*» : [сайт]. – URL: <http://subs.com.ru/page.php?id=44460> (дата обращения: 25.04.2021).
7. Мультфильм «Скуби-Ду!» : [сайт]. – URL: <https://www.ivy.ru/watch/151699> (дата обращения: 25.04.2021).
8. Movie Script of *Madagascar* : [сайт]. – URL: <https://www.scripts.com/script-pdf/13113> (дата обращения: 25.04.2021).
9. Субтитры к анимационному фильму «*Мадагаскар*» : [сайт]. – URL: <http://subs.com.ru/page.php?id=3995> (дата обращения: 25.04.2021).
10. Movie Script of *Moana* : [website]. – URL: <https://www.scripts.com/script-pdf/1224> (дата обращения: 25.04.2021).

11. Субтитры к анимационному фильму «Моана» : [сайт]. – URL: <http://subs.com.ru/page.php?id=45424&highlight=MOANA> (дата обращения: 25.04.2021).

**Небольсина М.С., канд. филол. н., доцент кафедры общего и русского языкознания
Силкина К.С., студентка 3 курса филологического факультета**

Алтайский государственный педагогический университет
г. Барнаул

ПОЛИСИТУАТИВНЫЙ АНАЛИЗ СЕМАНТИКИ ГЛАГОЛА (НА ПРИМЕРЕ РУССКОГО ГЛАГОЛА ПРИУЧАТЬ)

Аннотация. В статье на материале русского глагола приучать дается вариант применения полиситуативного анализа, который позволяет описать семантику глагола как полипропозитивную динамическую структуру, в которой все компоненты взаимообусловлены друг другом. В результате анализа семантическая структура глагола представляется в виде ситуатемы, включающей в себя участников и пропозиции, в которых они существуют. Внутри ситуатемы выделяются разные по масштабу ситуации, которые имеют разный коммуникативный статус. Полученные результаты в перспективе могут быть использованы как при разработке полиситуативного описания других частей речи, так и применены в методике преподавания русского языка как иностранного при обучении семантике.

Ключевые слова: семантика глагола, полиситуативный анализ, ситуатема.

**M.S. Nebolsina,
K.S. Silkina**

POLYSITUATIVE ANALYSIS OF VERB SEMANTICS (ON THE EXAMPLE OF THE RUSSIAN VERB TO TRAIN)

Abstract. In the article using the material of the Russian verb “to train” the variant of the application of polysituational analysis is given, which allows us to describe the semantics of the verb as a polypropositive dynamic structure in which all components are interdependent. As a result of the analysis, the semantic structure of the verb is presented in the form of a situation that includes participants and the propositions in which they exist. Within the situateme, situations of different scale are distinguished, which have different communicative status. The results obtained in the future can be used both in the development of polysituational other parts of speech, and applied in the methodology of teaching Russian as a foreign language in teaching semantics.

Key words: semantics of the verb, polysituational analysis, situateme.

Разработка языка описания глубинных слоев значения привлекает внимание ученых, занимающихся логическим анализом языка, уже не первый год. Как отмечает М. С. Небольсина, «когнитивной лингвистикой разработан новый подход к интерпретации значения...связывание значения со знанием позволяет отождествлять их структурно» [6, с. 10]. И на сегодняшний день одной из главных тенденций в когнитивной лингвистике является полиситуативный анализ, который и позволяет описать глубинные слои семантики. Данный подход был впервые сформулирован Н. Б. Лебедевой в ее работе «Полиситуативность глагольной семантики» и развит в последующих работах М. С. Небольсиной [6], С. Л. Камзиной [1] и Т. А. Кадола [2]. Исследования полиситуативности проводились как в интенсивном, так и в экстенсивном плане. Так, были исследованы глаголы отдельных ЛСГ (лексико-семантических групп) – ментальные, глаголы изображения и речевого воздействия и в различных аспектах – сопоставительном,